

中大生「膽粗粗」非洲實習「即譯」

自薦做英語傳譯 既難忘又過癮

香港文匯報訊(記者 詹漢基)逾650名香港中文大學學生於今年6月至8月參加了該校舉辦的「寰宇暑期實習計劃」,前往世界各地,體驗4個星期至14個星期的職場生活。本年計劃新增廣東佛山、東南亞汶萊、西歐葡萄牙等地,有同學獲安排前往招商局集團設於非洲的下屬企業實習,有機會在當地重要的政商界人士面前進行即場傳譯,經驗既難忘又過癮,令大學的生活體驗變得豐富多彩。



▲吳善凱於自貿區開幕典禮自薦為錢兆剛作英語傳譯工作。中大供圖



▶中大實習生表示該計劃讓他們走向世界。香港文匯報記者詹漢基攝

中大「寰宇暑期實習計劃2018」吸引逾650名學生參加,其中約350名學生前往內地,餘下約300名學生則跨越海峽,遠赴外地,涉獵銀行金融、數碼營銷及社會服務等各種行業。

修讀國際貿易與中國企業的吳善凱6月前前往位於東非的吉布提,在招商局集團下屬企業進行約一個月的實習。他被安排於吉布提國際自貿區負責接待、傳譯等任務,更能旁聽重要會議,吸收經驗。

吳善凱在自貿區開幕晚宴上更「膽粗粗」地主動要求為中國駐埃塞俄比亞前商務參贊錢兆剛作英語傳譯。在政商界重要人物面前作即場翻譯,吳善凱雖然緊張,還好也沒出亂子,更笑言「幸好錢先生沒有即興吟詩作對,否則只怕應付不了!」

吉布提拓眼界 冀投身「帶路」

出發到吉布提前,他對當地可謂「零認識」,更以為「一帶一路」在吉布提只是「紙上談兵」的宏觀計劃。然而去到吉布提,他才發現「一帶一路」發展正進行得如火如荼。

吉布提位於非洲東北,面臨亞丁灣及紅海,掌握著兩海交匯處,是海上絲綢之路重要的節點,扮演著連接印度洋與歐洲的重要角色。而自貿區的開幕,更提高該國、甚至整個非洲的物流與商貿發展速度。

吳善凱坦言,曾於網上搜索有關非洲的資料,以作準備,但看到的大多都是戰亂、饑荒、疾病等負面的資訊,「但去到吉布提,才發現自己其實是多慮了,比起周邊的國家,吉布提也許是非洲的淨土。」

實習期間,適逢俄羅斯正舉行世界盃,吉布提卻沒有一個正規的足球場,孩子只能在路邊、廣場踢足球,但他們卻能享受著足球帶來的那份純粹的快樂,他不禁反思,「為什麼香港豐富的物質生活,反而讓我們得不到滿足?」

短短幾個星期的實習,讓吳善凱有了脫胎換骨的改變,「要是未來有機會在『一帶一路』的國家發展事業,我也樂意接受挑戰。」

語言不通成歷練

除了吳善凱,參加「寰宇暑期實習計劃」的還有來自印度的Dhwani Anand,她現就讀工商管理學士綜合課程。不懂日語的她,於東京一所數碼營銷企業實習,「種種困難反而讓我成為一個更獨立的人。」

此外,就讀生物化學的邱雋耀於佛山進行義教活動,為留守兒童帶來一個愉快的暑假。修讀細胞與分子生物學的韓立明已是第二年參與該計劃,這年他去了上海的投資銀行實習,雖然與本科知識沒有關係,但他表示「多變、艱辛的工作確實鍛煉了自己隨機應變的能力。」

紓小學中層人手荒 楊潤雄：會全面考慮

香港文匯報訊(記者 高鈺)就近期有教育界人士反映小學中層職級不足,加重了教師在行政工作方面的負擔,教育局局長楊潤雄表示,當局一直有與小學界別討論,而教師專業發展專責小組除了建議應即時實行教師職位全面學位化外,亦就如何增加小學中層主任位置進行積極討論,教育局將待討論有初步結果後,再作全面考慮。

施政報告提出於下學年全面落實教師學位化,教育界反映現時中、小學的中層主任均要兼顧行政工作,根據《資助則例》,中學按教師人數計,每12名教師有5個晉升職位,當中包括主任和副校長;小學則按班數計

算,3班才有一個晉升職位。以開辦24班的中學及小學為例,前者有18個中層位,小學只有8個。

現時部分小學會將校內學位教師的基本職級一助理小學學位教師視為「中層管理」職位,升職者要負責校內行政,以紓緩中層主任位不足的情況。不過,落實教師學位化後,上述職位將變成最基礎職級,業界擔心會造成同級教師職責輕重不均,故提請當局落實學位化的同時,提升小學中層職位比例,令小學有足夠人手處理行政工作。

預留5億元撥款支援業界

楊潤雄回應指,就小學中層職級不足等問題,教育局一直與小學界別討論。教師專業發展專責小組除了建議應該即時實行教師職位全面學位化外,亦就如何增加小學中層主任位置等問題進行積極討論,教育局將待討論有初步結果後,再作全面考慮。為了令業界安心,以及作為政府的承諾,施政報告已承諾預留5億元撥款,理順小學校長、副校長職位和改善中層主任職位的事宜。

就適齡學生減少的問題,未來將困擾小學界別,楊潤雄指明年小一入學人數會比今年有所減少,而整體小一至小六的總人口在未來幾年都相對穩

定,至2022年開始有下降的趨勢。至於個別地區,可能小一人口確實有下跌情況,學界會遇到挑戰,故當局會採取措施回應情況,包括開班線會由25人減至23人,若有學校因學生人數減少而要減班,多出的老師當局亦會考慮作一定時間的保留。

至於沙田區呂明才小學財務管理風波,教育局正就一些程序上的事宜作出調查,該校校董會和辦學團體也為該校澳洲交流團事件成立獨立小組調查,校方初步表示需要約兩個月至三個月調查,故調查仍然進行中,教育局會在收到報告後再跟進,而當局的調查仍會繼續進行。

理大方程式車隊下月珠海參賽



■理大方程式車隊近日完成第二代全新賽車「PULSE」。理大供圖

香港文匯報訊(記者 高鈺)方程式賽車是結合創新科技、設計、速度、團隊合作的活動,由理工大學逾50名學生組成的全港首隊及唯一一隊大學生方程式車隊,運用大量3D打印技術、先進物料並與業界合作共研創新系統,近日完成第二代全新賽車「PULSE」,將於下月前往珠海代表香港出戰「中國大學生電動方程式汽車大賽」,與58隊內地及海外隊伍一較高下。

「理大方程式車隊」去年首度出戰在襄陽舉行的「中國大學生電動方程式汽車大賽」,今年再接再厲出戰將於珠海舉行的大賽。車隊多名學生日前帶同其歷時經年重新設計、研發、組裝的第二代全新賽車「PULSE」正式亮相,並介紹指新車運用大量3D打印技術,同時採用航空技術製成的複合材料,又與業界合作共研創摩打系統,令新車的重量、性能、外觀等方面,都有大幅度的改進,希望能與內地及海外隊伍的較量中獲取佳績

馮國經等5人獲頒理大榮譽博士

香港文匯報訊(記者 姜嘉軒)香港理工大學昨日舉行第二十四屆畢業典禮,由行政長官林鄭月娥、理大校董會主席陳子政與校長唐偉章主持,頒授博士學位予414位應屆畢業生,並向5位傑出人士頒授榮譽博士學位,他們分別為馮氏集團主席馮國經、丹麥設計工作室JA創辦人Kigge Mai HVID、西安交通大學校長王樹國、鎮泰有限公司主席黃鐵城、北京航空食品有限公司名譽董事長伍淑清。

畢業典禮於理大校園賽馬會綜藝館舉行,今年共頒授10,277個學術榮銜,當中包括309位哲學博士、105位專業範疇的修課式博士。

唐偉章在典禮致辭時指,衷心感謝林鄭月娥一直對理大的支持,並祝賀各榮譽博士學位領受人及畢業生。他又提及這是其任內最後一篇畢業禮演辭,勉勵畢業同學將來要在各自的專業領域裡獲得斐然成就,並且成為具備社會責任感的世界公民。



■香港理工大學日前舉行第二十四屆畢業典禮。香港文匯報記者莫雪芝攝

港要變「翻譯之都」 政府宜速行動

日前兩位行政會議成員湯家驊和葉國謙分別訪問恒生管理學院,暢談甚歡,席中談到恒管的特色課程和niche(領地),我認為恒管開辦了很多別具特色的課程,翻譯可算是其中之一。翻譯教育在香港、內地和中華區都有極大的發展空間,而香港應趁著現時還具有的翻譯教育領導地位的優勢,建立翻譯教育產業,不但有利於內銷,同時也可以輸出。

為什麼香港擁有這樣的優勢?香港是中英雙語的社會,漢語和英語同屬法定語言。我們在香港隨處都看到中文、英文;又因為是華人社會,當然有中文報紙和電視台,但同時也有英文報紙和電視台,而這些傳媒的受眾正是本地市民。

不少香港人看見中文,便會聯想起相對應的英文字句,反向亦如是。我們說的是粵語,但不知不覺地會滲入英語的用字和短語,語碼轉換(code switching)經常出現。久而久之,出現了港式英語,雖然不是標準的英語,但還是「英語社群」中的一分子。港人自小已經接觸和學習英語,商業社會採用的也是英語,中英雙語早已深入民間,也是一種優勢。

程中,都需要雙文化的知識。

翻譯教育普及 保持領導地位

香港譯者的優勢,就是在於長期接受雙語和雙文化的熏陶,在中英互譯的時候,可以得心應手。港人雙文化的知識和能力,在目前來說,還是比內地和台灣的譯者為高。隨著內地愈來愈開放,與外部的接觸也愈來愈頻密,加上人口眾多,香港的雙語、雙文化優勢能維持多久,實在不敢樂觀。所以我說現在趁香港還是翻譯發達的地方,政府必定要有所行動,使翻譯教育普及化,以及帶動漢語對外翻譯的深化和高端化,保持領導地位。

本港積極備創科,這當然非常重要,其實翻譯也要講究科技,機器翻譯的進步一日千里,如恒管的翻譯課程非常重視翻譯科技的訓練,提供不少電腦翻譯的科目,明年開辦的電腦輔助翻譯碩士課程,也免費提供網上翻譯的資料庫,好像「恒管商務翻譯索引」(HSMC Business Translation Index)等。不過,要把機器翻譯搞得好,不但要有專業的電腦知識,還要懂得翻譯;要有文字的技巧和語言的感性,還要具備文化的靈敏度,香港擁有這些優厚的條件,政府要是能表現更有遠見,扶植翻譯教育,不難把我們的翻譯教育,尤其是漢英翻譯,推進到不只全國第一,也是世界首席的地位。

(二之一)
恒生管理學院
常務副校長及翻譯學院教授
方梓勳



入川考察建築 啟發學新技術

俗語有云:「百聞不如一見」,我與約六十名來自香港專業教育學院(IVE)建造工程系師生,去年底齊赴四川參加學系舉辦的交流團。除有機會遊覽四川名勝外,最令我們獲益的是參觀四川建築職業技術學院、四川長江職業學院和建築學院,了解當地的建築規劃、認識工程項目程序和安全要求,從而加深受對國家建築技術和文化的認識。

四川建築職業技術學院是當地一所公立全日制高等院校,設有不同的教學單位,並擁有豐富的教學資源。校內設有實習工場,可讓建築系學生親身體驗工程建造項目,工場亦設有「建築工程實體模型館」,模仿一座樓宇的常見工程結構,如樓梯梯板和地板禁鐵等,供學生參考。校內另設有試驗工場,當中放置了鐵路及橋等裝置作運作測試,讓學生可親眼看到實際的工程試驗,學習上事半功倍。

院校亦安排我們參加在四川長江職業學院舉辦的「一帶一路」講座,當地學生向我們展示他們於國際BIM(建築信息模擬技術, Build-

ing Information Modelling)大賽的參賽作品,我從中更加理解到電腦繪圖及BIM技術將成為未來建築工程界的新趨勢,啟發我返港後加倍努力,學習BIM繪圖技巧。大會亦邀請了現居於成都的香港青年,分享他們在成都創業或就業經歷,原來在「一帶一路」的政策下,四川及香港為年輕人提供很多交流機會,新一代到內地發展也是一個非常難得的挑戰和機遇。

交流團除到訪不同地方外,我們亦有機會跟當地學生聯誼,其間香港學生要與四川學生組隊,合作利用軟管及膠紙等材料建造一座橋。由於我們與四川學生初時見面都顯得較陌生,加上港生平日慣說廣東話,而他們說的是四川話,起初溝通時有點困難,但為完成作品,我們選用對方都聽懂的話語——普通話一起討論。

最初商討橋的設計部分時,港生參與較多,而四川的學生則會聽取大家的意見後再發表意見。當要動手建橋時,隊員則開始熟稔,並趁機就不少話題作出交流,如就讀的科目、廣東話與四川話的分別等。旅程中,我發現四川同學十分有禮和好客,聊天時熱情地向我們介紹四川的好處和特



■王卓好參觀了成都的磨西古鎮。VTC供圖

色。他們也談及未來的目標,而且抱有衝勁,一心朝著目標進發,這種態度十分值得我們學習。

在整個交流團中,我感受到內地於建造工程上正急速發展,四川成都以至郊區都比我想象中先進。除城市的配套外,四周環境也反映當地人民的生活和教養。過程中,我們到訪過燕子溝、磨西古鎮和成都大熊貓繁育研究基地等,看得出當地居民十分珍惜所擁有的資源,亦十分重視自然保育。這讓我反思香港發展不錯的同時,也可借鏡四川,如當地的教育方面的投放,以及景點的保育工作等。

香港專業教育學院(IVE)測量學高級文憑畢業生 王卓好